



ジクジョ

慈光寺

Ryogemon nl blz 1
Tempel van het Licht van Mededogen * Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw
Pretoriastraat 68 * B-2600 Antwerpen (Belgium) * www.jikoji.com * info@jikoji.com



Ryōgemon

領解文

もろもろの雑行雑修自力のころをふりすてて、一心に阿弥陀如来、われらが今度の一大事の後生、御たすけそうらえとたのみもうして候。

たのむ一念のとき、往生一定御たすけ治定と存じ、このうへの称名は、御恩報謝と存じよろこびもうし候。

この御ことわり聴聞申しわけ候こと、御開山聖人御出世の御恩、次第相承の善知識のあさからざる御かんけの御恩と、ありがたく存じ候。

このうへは、定めおかせらるる御掟、一期をかぎりまもりもうすべく候。

Ryōgemon

naar Rennyō Shōnin, 8ste Abt van Hongwanji

Doshi Oryōge shutsu gon

Sangha Allen gezamenlijk

Moromoro no zōgyō zasshu jiriki no kokoro wo furisutete, isshin ni Amida Nyorai, warera ga kondo no ichidaiji no goshō, ontasuke sōrae to tanomi mōshite sōrō.

Tanomu ichinen no toki, ōjō ichijō ontasuke jijō to zonji, kono ue no shōmyō wa, go'on hōsha to zonji yorokobi mōshi sōrō.

Kono on kotowari chōmon mōshiwake sōrō koto, gokaisan shōnin goshusse no go'on, shidai sōjō no zenjishiki no asakarazaru gokanke no go'on to, arigataku zonji sōrō.

Kono ue wa, sadame okaseraruru on'okite, ichigo wo kagiri mamori mōsu beku sōrō.

Geloofsbelijdenis van de Jōdo-Shinshū

Met gans ons hart vertrouwen wij op Amida Boeddha voor de verwezenlijking van de Verlichting in het leven dat ons te wachten staat.

Wij zijn ervan overtuigd dat de verzekering van onze Geboorte in het Reine Land uitsluitend te danken is aan Anderkracht en ons te beurt valt op het ogenblik van onze volkomen overgave. Daarom ook spreken wij de Naam Namu Amida Butsu uit in vreugdevolle nederigheid en in dankbaarheid voor zijn Mededogen.

Hiermee betuigen wij bovendien onze dankbaarheid aan de Stichter van de Jodo-Shinshu en aan alle leraars die hem opgevolgd hebben en die ons in deze lering hebben ingewijd. We nemen ons dan ook ernstig voor, ons leven lang dit pad te bewandelen.

Source Shitoku A. Peel, and Hongwanji International Center, 2008

Ryōgemon - Jodo Shinshu Creed

Having abandoned the mind of self-power to perform various practices and miscellaneous acts, I have entrusted myself to Amida Tathagata with singleness of heart recognizing that he has resolved my crucial after-life problem once and for all.

I understand that at the moment such entrusting Faith arises in me, my deliverance from Samsara is settled with the assurance of birth in the Pure Land, and joyfully accept that recitation of the Nembutsu which follows is to express my indebtedness to Amida.

How grateful I am that I have come to this understanding through the benevolence of the founder, Shinran Shonin, who appeared in this country and of the masters of the succeeding generations who have guided me with deep compassion!

From now on, I will abide by the rules of conduct all my life.

Source <http://www12.canvas.ne.jp/horai/ryogemon.htm>

Alternative version

We rely upon Amida Tathagata with our whole heart for the Enlightenment in the life to come, abstaining from all sundry practices and teachings, and giving up the trust in our powerless self.

We believe that the assurance of our [re]birth comes at the very moment we entrust; and we call the Name, Namo Amida Butsu, in happiness [/indebtedness] and thankfulness.

We also acknowledge gratefully the benign benevolence of our Founder and the succeeding Masters who have led us to believe in this profound teaching; and we do now endeavor to follow, throughout our lives, the Way laid down for us.

Source Shitoku A. Peel, and Hongwanji International Center, 2008

1 Auteur

In de Hongwanji traditie wordt aangenomen dat Ryōgemon door Rennyō Shōnin is samengesteld opdat de volgelingen in de gelegenheid zouden gesteld kunnen worden een mondelinge voordracht van de essentie van de Jōdo-Shinshū doctrine. Men neemt aan dat het sinds de tijd van de constructie van Yamashina Hongwanji wordt voorgelezen. In de Ōtani-traditie noemt men het de Gaikemon. Het is geschreven in een vlakke en eenvoudige stijl, zodat de gewone mensen het zouden kunnen verstaan. Het drukt de correcte leringen van de Jōdo-Shinshū uit, en was speciaal bedoeld als tegenwicht voor de afwijkende meningen en de “geheime leringen” die in die tijd overheersten.

De volgende postscript is aan de kopie van Ryōgemon gehecht. Ze is in 1787 geschreven door Monnyō Shūshu, de 18de monshu van de Hongwanji:

“De essentie van deze passage, die een verklaring is van iemands religieus inzicht, is opgesteld door Master Rennyō, Shinshōin. Het drukt de staat van begrijpen uit van iemand die reeds *shinjin* heeft bereikt in het ene-gedachtemoment van toevlucht nemen. Doorheen de tijden drukken de priesters en leken van deze school op deze manier van tijd tot tijd hun gevestigd gemoed uit voor de Boeddha en de Stichter, en belijden ze hun foutloos begrip.”

2 Motieven voor de samenstelling

- a. Om foutieve overtuigingen bij de Jōdo Shinshū volgelingen te corrigeren:
 - het punt van gevestigd gemoed (*anjin*, *shinjin*);
 - verstoringen in de levenshouding van de leden.
- b. Om de basis van de Jōdo-Shinshū doctrine naar voor te brengen.
- c. Om normen te ontwikkelen voor de mondelinge uitdrukking van ons begrip.

3 Verstaan versus Belijden

- a. ryoge = verstaan, begrijpen, onderscheiden.
- b. gaika = zichzelf vormen en hervormen, en berouw hebben.

4 Vier secties van Ryōgemon

- a. Vertrouwen (*anjin*) [*Moromoro no ...*] Dit stelt het gevestigd gemoed voor waarbij iemand afziet van de gedachten aan zelfkracht en zich volledig vertrouwt op de Ander Kracht van de Voortijdelijke Gelofte van Amida Boeddha. Het drukt uit dat “*shinjin* de werkelijke oorzaak van geboorte is.”
- b. Dankbaar antwoord (*hōsha*) [*Tanomu ichinen ...*] Nadat iemands geboorte gevestigd is in het ene-gedachtemoment van *shinjin*, is zijn reciteren van de *nembutsu* gewoon een “antwoord in dankbaarheid voor Boeddha’s Mededogen.”
- c. Deugden van onze leraars (*shitoku*) [*Kono on kotowari ...*] Dit drukt uit dat we dankbaar zouden moeten zijn voor de welwillende deugden van Shinran Shōnin en onze andere goede leraars om deze lering aan ons door te geven.
- d. Gedragsregels (*hatto*) [*Kono ue wa ...*] Dit drukt de houding uit die de Shinshu *nembutsu* volgeling tegenover het leven zou moeten hebben. We zouden moeten leven in overeenstemming met de diverse gedragsregels die Rennyō Shōnin in zijn Brieven (Gobunshō) voorschrijft.

Source Hongwanji International Center, 2008

Ryōgemon – Das buddhistische Bekenntnis der Jōdo-Shinshū

Ich verlasse mich mit meinem ganzen Herzen auf Amida Buddha um Nirvana zu erreichen. Ich gebe es auf, in mein machtloses Selbst zu vertrauen und verwerfe alle Praktiken, die auf einem falschen Ego beruhen.

Ich weiß das, aufgrund des grenzlosen Mitgefühls Amida Buddhas, meine Hingeburt in dem Moment gesichert ist, an dem ich mich auf ihn verlasse. Ich rufe seinen Namen, Namo Amida Butsu; glücklich und in Dankbarkeit für das Geschenk seines universellen Gelübdes.

Ich danke Shinran Shonin und seinen Nachfolgern, dass sie mich zu dieser tiefgründigen Lehre geführt haben. Ich will versuchen, meine ganzes Leben lang, das was sie über den Weg des Nembutsu lehrten, zu leben.

Source
<http://jodoshinshudeutschland.blogspot.com/2009/02/ryogemon.html>